

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to, byś bał się JAHWE,* swojego Boga, przestrzegając wszystkich Jego ustaw i Jego przykazań, które ja nadaję tobie i twojemu synowi, i synowi twojego syna po wszystkie dni twojego życia, a także po to, by przedłużone zostały twoje dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki przestrzeganiu wszystkich Jego ustaw i przykazań, które nadaję tobie, twoim synom i wnukom po wszystkie dni życia, masz żyć w bojaźni JAHWE, swojego Boga. One zapewnią ci długie życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ażebyś bał się JAHWE, swego Boga, tak byś przestrzegał wszystkich jego nakazów i przykazań, które tobie nakazuję, tobie, twojemu synowi i synowi twego syna, po wszystkie dni twego życia, i aby twoje dni się przedłużyły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żebyś się bał Pana, Boga twego, przestrzegając wszystkich ustaw jego i przykazań jego, które ja przykazuję tobie, ty i syn twój, i syn syna twego, po wszystkie dni żywota swego, aby się przedłużyły dni twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś się bał JAHWE Boga twego, i strzegł wszystkich mandatów i przykazań jego, które ja przykazuję tobie i synom, i wnukom twoim, po wszystkie dni żywota twego, aby się przedłużyły dni twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz się bał Pana, Boga swego, zachowując wszystkie Jego nakazy i prawa, które ja tobie rozkazuję wypełniać, tobie, twym synom i wnukom, po wszystkie dni życia twego, byś długo mógł żyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś był przejęty czią dla Pana, Boga twego, przestrzegając po wszystkie dni twego życia wszystkich jego ustaw i przykazań, które Ja dziś nakazuję tobie, twoim synom i wnukom, i abyś żył długo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz lękał się JAHWE, twego Boga, i przestrzegał wszelkich Jego ustaw i przykazań, które ja tobie nakazuję wypełnić, tobie, twoim synom i wnukom, po wszystkie dni twego życia, abyś długo żył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odczuwaj bojaźń przed JAHWE, twoim Bogiem, zachowując wszystkie Jego ustawy i przykazania, które dają tobie, twoim dzieciom i wnukom, po wszystkie dni twego życia, abyś mógł długo żyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Izraelu!] Masz odczuwać bojaźń przed twym Bogiem Jahwe, zachowując wszystkie Jego prawa i przykazania, jakie ja ci nadaję, ty sam oraz twoi synowie i wnukowie po wszystkie dni życia twego, aby się przedłużył okres twego życia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	po to, żebyś się bał Boga, twojego Boga, i przestrzegał wszystkich Jego bezwzględnych nakazów i Jego przykazań,

¹⁾ <x>50 4:10</x>; <x>50 5:29</x>; <x>50 6:13</x>; <x>50 8:6</x>; <x>50 10:12</x>; <x>50 13:4</x>; <x>50 14:23</x>; <x>50 17:19</x>; <x>50 28:58</x>; <x>50 31:12</x>; <x>240 1:7</x>

			które ja nakazuję tobie, przez wszystkie dni twojego życia - tobie, twojemu synowi i synowi twojego syna, po to, żebyś długo żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви боялися Господа Бога вашого, зберігали всі його оправдання і його заповіді, які я заповідаю тобі сьогодні, ти і твої сини і сини твоїх синів всі дні твого життя, щоб багатоденними були ви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żebyś się obawiał WIEKUISTEGO, twojego Boga, przestrzegając wszystkich Jego ustaw i przykazań, które ci nakazuję ty, twoi synowie oraz synowie twoich synów po wszystkie dni twojego życia, aby się przedłużyły twoje dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyś się bał JAHWE, swego Boga, tak byś przestrzegał wszystkich jego ustaw i przykazań, które ci nakazuję – ty i twój syn, i twój wnuk – przez wszystkie dni twego życia, i żeby twoje dni trwały długo.